

Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiosną, (na przełomie) roku, w czasie, kiedy posłańcy* wychodzą (na wojnę), Dawid wysłał Joaba wraz ze swoimi sługami i z całym Izraelem, i ci spłądrowali ziemię synów Ammona oraz oblegli Rabbę.** Dawid natomiast pozostał w Jerozolimie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiosną, w czasie, kiedy królowie wyruszają na wojnę, Dawid wysłał Joaba wraz ze swoimi sługami i z całym Izraelem i ci spłądrowali ziemię Ammonitów, po czym oblegli Rabbę. Sam Dawid pozostał w Jerozolimie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na początku roku, w czasie, kiedy królowie zwykli wyjeżdżać <i>na wojnę</i> , Dawid wysłał Joaba wraz ze swoimi sługami oraz cały Izrael. Spustoszyli oni synów Ammona i oblegli Rabbę. Dawid zaś został w Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się po roku tego czasu, gdy zwykli królowie wyjeżdżać na wojnę, posłał Dawid Joaba, i sługi swoje z nim, i wszystkiego Izraela, aby pustoszyli syny Ammonowe. I oblegli Rabbę, a Dawid został w Jeruzalemie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się po roku, tego czasu, którego zwykli królowie wyjeżdżać na wojnę, posłał Dawid Joaba i sługi swe z nim, i wszystkiego Izraela, i pustoszyli syny Ammon, i oblegli Rabba. A Dawid został w Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na początku roku, gdy królowie zwykli wychodzić na wojnę, Dawid wyprowadził Joaba i swoje sługi wraz z całym Izraelem. Spustoszyli oni [ziemię] Ammonitów i oblegali Rabba. Dawid natomiast pozostał w Jerozolimie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnego roku, w czasie kiedy królowie zwykli wyruszać na wojnę, wysłał Dawid Joaba wraz ze swoimi wojownikami i z całym Izraelem, i ci spłądrowali ziemię Ammonitów i oblegli Rabbę. Dawid wszakże pozostał w Jeruzalemie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z początkiem roku, w czasie gdy królowie wychodzili na wojnę, Dawid wysłał Joaba wraz ze swymi sługami i wszystkimi Izraelitami. Ci złupili Ammonitów i oblegali Rabbę, a Dawid pozostał w Jerozolimie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z nowym rokiem, a więc kiedy królowie zwykli wyruszać na wojnę, król Dawid wysłał Joaba i swoich oficerów na czele całej armii Izraela przeciw Ammonitom. Ci spustoszyli ich kraj i oblegali stolicę Rabba. Dawid pozostawał zaś w Jerozolimie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na początku roku, w porze, kiedy królowie wyruszają na wojnę, wysłał Dawid Joaba z jego sługami i całym Izraelem. Spustoszyli oni [kraj] Ammonitów oraz oblegali Rabbę. Dawid zaś pozostał w Jerozolimie.

¹⁾ posłańcy, המלאכים : wg ponad sześćdziesięciu Mss: królowie, המלכים , pod. G.

²⁾ Rabba, רבָּה , czyli: wielka; wsp. Amman.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сталося як повернувся рік на час вихід царів і Давид післав Йоава і його слуг з ним і ввесь Ізраїль, і знищили синів Аммона і обложили Равват. І Давид сів в Єрусалимі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A po upływie roku od czasu wyruszenia tych królów, zdarzyło się, że Dawid wyprawił Joaba, wraz ze swoimi sługami i całym Izraelem; zaś oni zniszczyli Ammonitów i oblegali Rabbę. Ale Dawid pozostał w Jeruzalaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A na początku roku, w czasie gdy królowie dokonują wypadów, Dawid posłał Joaba i z nim swoich sług oraz całego Izraela, żeby wytracili synów Ammona i oblegli Rabbę, natomiast Dawid przebywał w Jerozolimie.